

Énéïde IV vers 68-89
Folie d'amour

Uritur infelix Dido totaque vagatur	68
urbe furens, qualis coniecta cerva sagitta,	
quam procul incautam nemora inter Cresia fixit	70
pastor agens telis liquitque volatile ferrum	
nescius: illa fuga silvas saltusque peragrat	
Dictaeos; haeret lateri letalis harundo.	
Nunc media Aenean secum per moenia ducit	
Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam,	75
incipit effari mediaque in voce resistit;	
nunc eadem labente die convivium quaerit,	
Iliacosque iterum demens audire labores	
exposcit pendetque iterum narrantis ab ore.	
Post ubi digressi, lumenque obscura vicissim	80
luna premit suadentque cadentia sidera somnos,	
sola domo maeret vacua stratisque relictis	
incubat. illum absens absentem auditque videtque,	
aut gremio Ascanium genitoris imagine capta	
detinet, infandum si fallere possit amorem.	85
Non coeptae adsurgunt turres, non arma Juventus	
exercet portusve aut propugnacula bello	
tuta parant: pendent opera interrupta minaeque	
murorum ingentes aequataque machina caelo.	

Vocabulaire :

Fréquence 1 :

ab, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par
ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. *bene, male audire* :
avoir bonne, mauvaise réputation
caelum, i, n. : ciel
capio, is, ere, cepi, captum : prendre
dies, ei, m. et f. : jour
domus, us, f. : maison ; *domi* : à la maison
duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter,
estimer II. conduire, emmener, épouser
ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer
fuga, ae, f. : la fuite
idem, eadem, idem : le (la) même
ingens, entis : immense, énorme
inter, prép. + Acc. : parmi, entre
labor, eris, i, lapsus sum : tomber
labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible
lumen, inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les
yeux
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu

nunc, adv. : maintenant; *nunc...nunc...* : tantôt...tantôt...
ops, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; pl., richesses
opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)
paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um : prêt, préparé à, bien préparé, bien fourni)
per, prép. : + Acc. : à travers, par
premo, is, ere, pressi, pressum : presser, accabler, écraser
quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
qualis, e : tel que
relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
si + subj : pour le cas où, dans l'espoir de
silva, ae, f. : forêt
telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)
totus, a, um : tout entier
ubi, adv. : où; conj. quand
urbs, urbis, f. : ville
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

fréquence 2 :

armo, as, are : armer, munir
exerceo, es, ere, cui, citum : 1. ne pas laisser en repos, travailler sans relâche 2. tourmenter, exercer, pratiquer
imago, inis, f. : imitation, image; ressemblance
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
latus, eris, n. : le côté
moenia, ium, n. : les murs, les murailles
murus, i, m. : mur, rempart
opera, ae, f. : le soin, l'effort (*operam dare* : se consacrer à)
portus, us, m. : port
procul, adv. : loin
somnus, i, m. : sommeil
tutus, a, um : en sécurité, sûr

fréquence 3 :

capto, as, are : chercher à prendre
infelix, icis : malheureux
iterum, inv. : de nouveau
juventus, tutis, f. : jeunesse
laboro, as, are : peiner, travailler, souffrir
luna, ae, f. : lune
nemus, oris, n. : la forêt, le bois (*nemora inter* = inter nemora : anastrophe)
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter
solum, i, n. : le sol
suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller
turris, is, f. : tour
uro, is, ere, ussi, ustum : brûler
vacuus, a, um : vide, vacante, seule, abandonnée

fréquence 4 :

aequo, as, are : égaliser, aplanir, égaler
convivium, ii, n. : repas en commun, banquet
demo, is, ere, demi, demptum : ôter, enlever
domo, as, are, ui, itum : dompter
furo, is, ere : être hors de soi, être fou
genitor, oris, m. : le père
linquo, is, ere, liqui, - : laisser, abandonner
medium, ii, n. : milieu, centre
narro, as, are : conter, raconter
obscurus, a, um : obscur
sagitta, ae, f. : flèche
saltus, us, m. : les pâturages boisés

Ne pas apprendre :

absens, entis : absent
adsurgo, is, ere : se lever
Aenean : accusatif grec
Ascanius, i, m. : Ascagne = Iule
bello, as, are : faire la guerre, lutter, combattre
cado, is, ere : tomber, se coucher
caelo, as, are : orner de reliefs, ciseler, graver
cerva, ae, f. : la biche
coepio, is, ere, coepi, coeptum : (plutôt avec rad. pft et supin) : commencer
conjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, faire entrer dans
Cresius, a, um : de Crète, crétois
demens, entis : fou, dément
detineo, es, ere, tinui, tentum : tenir éloigné, retenir (contre)
Dictaeus, a, um : du mont Dicté (montagne de Crète dont une grotte vit naître Zeus)
digredior, eris, i, gressus sum : se séparer de
exposco, is, ere, poposci, posciturum : solliciter, demander vivement
fugo, as, are : mettre en fuite
gremium, ii, n. : sein maternel
harundo, inis, f. : le roseau, la flèche
Iliacus, a, um : d'Illion, de Troie
incautus, a, um : qui n'est pas sur ses gardes, imprudent (ab et abl., contre) ; dangereux, imprévu
incubo, as, are, bui, bitum : être couché dans, couvrir, veiller
infandus, a, um : honteux, abominable, horrible, monstrueux
interrumpo, is, ere, rupi, ruptum : interrompre
letalis, e : fatal, funeste, mortel
machina, ae, f. : l'engin, la machine
maereo, es, ere : s'affliger, être triste, déplorer
minae, arum f. (tj au pl.) : les menaces
nescius, a, um : qui ne sait pas, ignorant
ostento, as, are : montrer, faire étalage de
pastor, oris, m. : berger
peragro, as, are : parcourir
propugnaculum, i : fortification, rempart

Virgile

Énéide IV vers 68-89

secum, = cum se : avec soi

Sidonius, a, um : de Sidon (trisyllabe = Sidonja)

sidus, eris, n. : étoile, astre

stratum, i, n (strata, orum): couverture de lit, **lit**, selle, bât, pavage

vagor, aris, ari : errer

vicissim, adv. : à son tour

volatilis, e : ailé, rapide

Traduction au plus près du texte

Elle brûle, la malheureuse Didon, et erre çà et là par toute	68
La ville, délirante, telle une biche, une flèche ayant été lancée,	
<biche> que de loin, alors qu'elle ne s'y attendait pas (<i>incautam</i>), au milieu des bois de Crète, a blessé	70
un berger qui la poursuivait de ses traits, et il ne s'est pas occupé (<i>liquit</i>) du fer ailé (=la flèche), ignorant (s e : qu'elle avait été touchée); elle, dans sa fuite, parcourt les forêts et les taillis, du Dicté; le roseau mortel est fiché dans son flanc.	
Tantôt (<i>nunc</i>) elle conduit avec elle Enée au milieu des remparts	
Et lui fait la revue (<i>ostentat</i>) des richesses de Sidon et de la ville bien équipée (<i>paratam</i>),	75
Elle commence à s'exprimer, et s'arrête au milieu de sa phrase;	
Tantôt (<i>nunc</i>) , au jour tombant, elle demande les mêmes festins (le renouvellement du festin),	
Et réclame (<i>exposcit</i> v 79) , la folle, d'entendre une seconde fois (<i>iterum</i>) les malheurs d'Ilion,	
Et reste suspendue une seconde fois (<i>iterum</i>) aux lèvres (<i>ab ore</i>) de celui qui raconte.	
Puis, lorsqu'ils se sont quittés, que la lune obscurcie , à son tour (<i>vicissim</i>),	80
Atténue (<i>premit</i>) sa lumière (<i>lumen</i> v 80) et que les astres déclinants (<i>cadentia</i>) invitent au sommeil,,	
Seule, dans sa maison vide, elle s'afflige, et, sur les divans désertés,	
Elle s'allonge. En son absence (<i>absens</i>), elle l'entend et le voit alors qu'il est absent (<i>illum absentem</i>),	
Ou bien, contre son sein (<i>gremio</i>) abusée par sa ressemblance avec son père (<i>imagine genitoris</i>),	85
Elle retient Ascagne, dans l'espoir de (<i>si</i>) pouvoir tromper un amour inavouable. (monstrueux)	
Les tours commencées ne montent pas, la jeunesse ne s'exerce pas aux armes (<i>arma exercet</i>),	
Ni (-ve + <i>non</i>) le port ni (<i>aut</i> + <i>non</i>) les fortifications, pour la guerre (<i>bello</i> : datif) ,	
Ne préparent la sécurité (<i>tuta</i>); les ouvrages interrompus restent en suspens, ainsi que les menaces	
Immenses des murailles et les engins aussi élevés que (<i>aequata</i>) le ciel.	89